

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR VENGRIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS ORO SUSISIEKIMO SUSITARIMAS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Vengrijos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos šalimis),
siekdamos padėti tarptautinio oro susisieikimo galimybių plėtotei,
siekdamos padėti abipusiai naudingiems oro susisieikimo santykiams tarp Lietuvos Respublikos ir Vengrijos Respublikos,
būdamos Tarptautinės Civilinės Aviacijos Konvencijos, pradėtos pasirašyti 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje, narėmis,
s u s i t a r ė:

1 straipsnis Sąvokos

Šiame Susitarime ir jo Priede, jei kontekste kitaip nenumatyta:

- a) terminas „Čikagos Konvencija“ reiškia Tarptautinės Civilinės Aviacijos Konvenciją, pradėtą pasirašyti 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje, ir apima bet kokią jos Priedą, priimtą pagal šios Konvencijos 90 straipsnį, ir bet kokią Konvencijos Priedų pataisą, priimtą pagal 94 straipsnį, kiek šie Priedai ir pataisos galioja arba yra ratifikuoti abiejų šalių;
- b) „Aeronautikos vadovybė“ reiškia Lietuvos Respublikos atveju – Susisieikimo ministeriją, o Vengrijos Respublikos atveju – Transporto, ryšių ir vandens ūkio ministeriją ir/arba abiem atvejais bet kurį asmenį ar instituciją, įgaliotą vykdyti minėtų aeronautikos vadovybių funkcijas;
- c) „Susitarimas“ reiškia šį Susitarimą, jo Priedą ir bet kokias jų pataisas;
- d) „Priedas“ reiškia šio Susitarimo Priedą ir bet kokias jo pataisas;
- e) „Oro susisieikimas“ reiškia bet kokias atskiras arba kombinuotas keleivių, bagažo, krovinių ir pašto gabenimo orlaiviu operacijas, atliekamas nuomos arba užmokesčio pagrindais;
- f) „Tarptautinis oro susisieikimas“ reiškia oro susisieikimą, vykdomą per oro erdvę, esančią daugiau kaip virš vienos valstybės teritorijos;
- g) „Nutūpimas nekomerciniais tikslais“ reiškia nutūpimą bet koku tikslu, išskyrus oro susisieikimo keleivių įlaipinimą arba išlaipinimą, bagažo, krovinių ir/arba pašto pakrovimą arba iškrovimą;
- h) „Paskirtoji aviakompanija“ reiškia bet kokią aviakompaniją, paskirtą ir įgaliotą pagal šio Susitarimo 3 straipsnį;
- i) „Kaina“ reiškia bet kokią aviakompanijų, taip pat jų agentų imamą mokestį, mokėjimą arba rinkliavą už oro susisieikimo keleivių (ir jų bagažo) ir/arba krovinių (išskyrus paštą) gabenimą, taip pat sąlygas, reguliuojančias tokio mokesčio, mokėjimo arba rinkliavos galiojimą;
- j) „Teritorija“, kalbant apie valstybę, reiškia sausumos plotus ir prie jų esančius teritorinius vandenius, kuriems galioja šios valstybės suverenitetas, jurisdikcija, protektoratas arba globa;
- k) „Naudotojo rinkliava“ reiškia rinkliavą, imamą iš aviakompanijų už aerouosto, aeronavigacijos arba aviacijos saugumo įrangą ir paslaugas.

2 straipsnis Teisių suteikimas

- 1. Kiekviena šalis suteikia kitai šaliai šias reguliaraus tarptautinio oro susisieikimo, kurį vykdo pastarosios šalies paskirtoji aviakompanija, teises:
 - a) teisę nenutūpiančią perskristi jos teritoriją;
 - b) teisę nutūpti jos teritorijoje nekomerciniais tikslais;

c) teisę nutūpti jos teritorijoje Priede apibrėžto maršruto punktuose, įlaipinti ir išlaipinti tarptautinio susisieikimo keleivius, pakrauti ir iškrauti krovinius bei paštą.

2. Niekas šiame Susitarime ir jo sudėtinėje dalyje – Priede nesuteikia teisės vienos šalies aviakompanijai dalyvauti vykdam oro susisieikimą tarp punktų, esančių kitos šalies teritorijoje.

3 straipsnis

Paskyrimas ir įgaliojimas

1. Tarptautiniam oro susisieikimui pagal šį Susitarimą vykdyti kiekviena šalis turės teisę paskirti aviakompaniją, taip pat atšaukti arba pakeisti šį paskyrimą. Toks paskyrimas bus pateiktas kitai šaliai.

2. Gavusi tokį paskyrimą ir paskirtosios aviakompanijos nustatytos formos prašymą suteikti eksploatavimo įgaliojimus ir techninius leidimus, kita šalis su minimaliais procedūriniais užlaikymais suteiks atitinkamus įgaliojimus ir leidimus su sąlyga, kad:

a) didžioji šios aviakompanijos nuosavybės dalis ir veiksminga kontrolė priklauso aviakompaniją paskyrusiai šaliai, jos piliečiams arba abiem kartu;

b) paskirtoji aviakompanija yra pasiruošusi vykdyti įstatymų ir norminių aktų, kuriuos šalis, nagrinėjanti prašymą ar prašymus, paprastai taiko tarptautiniam oro susisieikimui, sąlygas.

4 straipsnis

Teisių atšaukimas, sustabdymas ir sąlygų iškėlimas

1. Kiekviena šalis turi teisę atšaukti kitos šalies paskirtosios aviakompanijos eksploatavimo įgaliojimą arba sustabdyti naudojimąsi šiame Susitarime numatytais teisėmis, arba iškelti sąlygas, kurios, jos manymu, reikalingos naudojantis šiomis teisėmis:

a) bet kuriuo atveju, kai didžioji šios aviakompanijos nuosavybės dalis ir veiksminga kontrolė nepriklauso aviakompaniją paskyrusiai šaliai, jos piliečiams arba abiem kartu;

b) jei ši aviakompanija nesilaiko įstatymų ir norminių aktų, minimų šio Susitarimo 13 straipsnyje (Įstatymų ir norminių aktų taikymas).

2. Jei nebūtina nedelsiant užkirsti kelio tolesniam šio straipsnio 1 b) punkte minimam pažeidinėjimui, šio straipsnio suteiktomis teisėmis galima pasinaudoti tik pasikonsultavus su kita šalimi.

Tokios aeronautikos vadovybių konsultacijos prasidės per trisdešimt (30) dienų nuo prašymo gavimo dienos.

3. Šis straipsnis neriboja nė vienos šalies teisės sustabdyti, apriboti arba iškelti sąlygas oro susisieikimui pagal 11 straipsnio (Saugumas) reikalavimus.

5 straipsnis

Naudotojo rinkliavos

Kiekviena šalis gali imti arba leisti imti pagrįstas rinkliavas už naudojimąsi jos kontroliuojamais aerouostais ir kita įranga. Tokios rinkliavos nebus didesnės už tas, kurios imamos iš savų orlaivių, vykdančių panašų tarptautinį oro susisieikimą.

6 straipsnis

Supaprastinta kontrolė

Tranzito per kitos šalies teritoriją metu keleivių rankinis bagažas ir krovins, nepaliekantis tam skirtos aerouosto teritorijos, bus pateikiamas supaprastintai kontrolei.

Neleidžiama uždėti muito mokesčių ir kitų rinkliavų tranzitu gabenamam rankiniam bagažui arba kroviniams.

7 straipsnis Teisingos ir lygios galimybės

1. Kiekviena šalis leis kitos šalies paskirtajai aviakompanijai teisingomis ir lygiomis galimybėmis konkuruoti tarptautiniame oro susisiekiame, vykdomame tarp jų teritorijų.

2. Tam, kad nepakenktų kitos šalies paskirtajai aviakompanijai, eksploatuojančiai tą pačią liniją arba jos dalį, abiejų šalių aviakompanijos, eksploatuodamos apibrėžtus maršrutus, turi atsižvelgti į kitos šalies paskirtosios aviakompanijos interesus.

3. Abiejų šalių paskirtųjų aviakompanijų eksploatuojami maršrutai turi atitikti reikalavimus, paprastai keliamus nustatant maršrutus, taip pat abiejų šalių aviakompanijos, laikydamosi pagrįsto apkrovimo koeficiento, kaip savo pagrindinį tikslą turi išlaikyti apimtis, atitinkančias esamus ir pagrįstus poreikius keleiviams, kroviniams ir paštui gabenti tarp jų teritorijų.

4. Visos paslaugos, kurias pagal šį Susitarimą teikia paskirtoji aviakompanija, turi atitikti pagrindinį principą, kad apimtys bus susijusios su:

- a) poreikiais eismui tarp šalies, kurioje kelionė prasideda, ir šalių, kuriose ji užbaigiama;
- b) tiesioginiais aviakompanijos veiklos poreikiais;
- c) poreikiais tranzitui.

5. Nė viena šalis negali vienašališkai apriboti šiame Susitarime ir jo Priede nurodytas teises, susijusias su kitos šalies paskirtosios aviakompanijos atliekamo susisiekiimo apimtimi, skrydžių dažniu arba reguliarumu, naudojamo orlaivio tipu ar tipais, su sąlyga, kad jie atitinka Priedą, išskyrus tuos atvejus, kai tai vienodomis sąlygomis numato muitinės, techniniai, eksploataciniai arba aplinkos apsaugos reikalavimai, atitinkantys Čikagos Konvencijos 15 straipsnio sąlygas.

6. Nė viena šalis nereikalaus iš kitos šalies paskirtosios aviakompanijos pirmojo atsisakymo teisės, apkrovimo koeficiento, nepagrįstų mokesčių ir nekels kitų reikalavimų, susijusių su susisiekiimo apimtimis ir dažniu, prieštaraujančių šio Susitarimo tikslams.

7. Kiekviena šalis, atsižvelgdama į šio straipsnio 2 punkto sąlygas, reikalaus paskirtųjų aviakompanijų pateikti sezoninius tvarkaraščius informacijai ir koordinavimui nediskriminaciniu pagrindu. Kiekviena šalis turi teisę grąžinti aviakompanijai tokius dokumentus pakeitimų padarymui, stengdamasi sumažinti administracines procedūras.

8 straipsnis Kainų nustatymas

1. Šalys sutinka su vietos kainų režimu, kaip numatyta šio straipsnio sąlygose.

2. Kiekviena šalis leis kiekvienai paskirtajai aviakompanijai, atsižvelgiant į komercinius tikslus rinkoje, nustatyti oro susisiekiimo kainas. Šalys galės įsikišti tik siekdamas:

- a) neleisti taikyti nepagrįstų diskriminacinių kainų arba praktikos;
- b) apginti vartotojus nuo nepagrįstai aukštų kainų dėl piktnaudžiavimo vyraujančia padėtimi;

c) apginti aviakompanijas nuo dirbtinai žemų kainų ir kainų, keliančių pavojų oro susisiekiimo rinkos konkurencijai. Jei šalis mano, kad kaina pateisina kišimąsi pagal aukščiau aprašytus specifinius kriterijus, ji praneša apie tai kitai šaliai pagal 4 punkto reikalavimus. Šalis, pranešusi pagal 4 punkto reikalavimus, gali imtis vienašališkų veiksmų tam, kad užkirstų kelią tokios kainos įvedimui, bet tik tokiam susisiekiimui, kurio pirmasis maršruto punktas (kaip patvirtinta dokumente, leidžiančiame vykdyti oro susisiekiimą) yra jos pačios teritorijoje.

3. Kiekviena šalis turi teisę reikalauti, kad kitos šalies paskirtosios aviakompanijos imamos arba siūlomos imti kainos už atvykimą arba išvykimą iš šios teritorijos būtų suderintos su jos

aeronautikos vadovybe. Jei šalis reikalauja suderinti tarifus su jos vadovybe, kitos šalies paskirtoji aviakompanija vykdys pirmosios šalies įstatymus ir norminius aktus, taikomus tokių tarifų derinimui, ir pateiks tarifus tvirtinti pirmosios šalies teritorijoje. Iš abiejų šalių aviakompanijų gali būti pareikalauta pateikti tarifus ne vėliau kaip 30 dienų iki jų įsigaliojimo. Atskirais atvejais šalis gali leisti pateikti juos per trumpesnę terminą, negu paprastai reikalaujama. Jei šalis leidžia aviakompanijai pateikti kainą nedelsiant, ji įsigalios siūlomą dieną susisiekimui, prasidedančiam tos šalies teritorijoje. Nė viena šalis nereikalaus, kad kitos šalies aviakompanija pateiktų čarterinių skrydžių kainas, išskyrus tuos atvejus, kai gali būti reikalinga nediskriminaciniu pagrindu informacijos tikslais.

4. Jei kuri nors šalis mano, kad kitos šalies paskirtosios aviakompanijos kaina, siūloma tarptautiniam oro susisiekimui tarp pirmosios šalies teritorijos ir trečiosios šalies teritorijos, neatitinka šio straipsnio 2 punkto reikalavimų, ji kuo greičiau praneš kitai šaliai savo nepasitenkinimo priežastis, bet ne vėliau kaip per 15 dienų nuo kainos pateikimo dienos. Kiekviena šalis turi teisę pareikalauti konsultacijų, kurios įvyks kaip galima greičiau, bet ne vėliau kaip per 30 dienų nuo nepasitenkinimo pareiškimo gavimo. Šalys bendradarbiaus pateikdamos informaciją, reikalingą teigiamam klausimo sprendimui. Jei nepasitenkinimas nepareiškiamas taip, kaip reikalaujama šiame punkte, kaina bus laikoma patvirtinta ir įsigalios nuo pasiūlytos dienos.

5. Jei šalys susitars dėl kainos, kuria buvo pareikštas nepasitenkinimas, kiekviena šalis stengsis, kad susitarimas būtų įvykdytas. Jei kuri nors šalis trukdys siūlomai kainai įsigalioti pagal 2 ir 4 punktus, liks galioti ankstesnė kaina.

6. Nepaisydamos šio straipsnio 2 ir 4 punktų, šalys leis:

a) kiekvienos šalies arba trečiosios valstybės bet kuriai aviakompanijai nustatyti bet kurių reguliarių skrydžių kainą, įskaitant kainų, imamų rinkoje už tarptautinį oro susisiekimą tarp šalių teritorijų, kombinacijas;

b) vienos šalies bet kuriai aviakompanijai nustatyti bet kurių reguliarių skrydžių kainą, taip pat kainų kombinacijas, naudojamas rinkoje tarptautiniam oro susisiekimui tarp kitos šalies ir trečiosios valstybės teritorijų.

Čia pavartotas terminas „nustatyti“, reiškia teisę toliau taikyti arba laiku įvesti, naudojant reikiamas skubias procedūras, identišką arba panašią kainą, arba per tokią kainų kombinaciją tiesiogiai, tarp aviakompanijų ar aviakompanijos viduje, nepaisant skirtingų sąlygų, susijusių su aerouostais, maršrutais, nuotoliu, laiku, reisų sujungimu, orlaivių tipais, konfigūracija arba orlaivių keitimu.

9 straipsnis

Atleidimas nuo muitų ir kitų rinkliavų

1. Atvykęs į vienos šalies teritoriją, kitos šalies paskirtosios aviakompanijos orlaivis, naudojamas tarptautiniam oro susisiekimui, jo nuolatinė įranga, žemės įranga, degalai, tepalai, vartojamosios, techninės atsargos, atsarginės dalys (įskaitant variklius), orlaivio atsargos (be kitų, įskaitant ir maisto, nealkoholinių ir alkoholinių gėrimų, rūkalų ir kitų produktų, skirtų keleiviams parduoti arba vartoti ribotais kiekiais skrydžio metu, atsargas) ir kiti daiktai, skirti naudoti arba naudojami tik tarptautiniam oro susisiekimui naudojamo orlaivio eksploatavimui ar aptarnavimui, abipusiu pagrindu bus atleisti nuo visų importo apribojimų, valstybės taikomų mokesčių ir rinkliavų, nesusijusių su paslaugų kaštais, jei tokia įranga ir atsargos lieka orlaivyje.

2. Abipusiu pagrindu nuo mokesčių ir rinkliavų, minimų šio straipsnio 1 punkte, taip pat bus atleisti:

a) bet kurios kilmės orlaivio atsargos, įvežtos į vienos šalies teritoriją arba joje patiekto ir pakrautos, nevirsijančios pagrįstų limitų ir skirtos naudoti kitos šalies paskirtosios aviakompanijos orlaivyje, naudojamame tarptautiniame oro susisiekimui, net jei šios atsargos suvartojamos dalyje skrydžio per teritoriją šalies, kurioje jos paaimamos;

b) degalai, tepalai ir vartojamosios techninės atsargos, įvežtos arba patiektos šalies teritorijoje kitos šalies paskirtosios aviakompanijos orlaiviams, naudojamiems tarptautiniam oro susisiekimui, net jei šios atsargos vartojamos daliai kelionės per teritoriją šalies, kurioje jos buvo paimtos;

c) atsarginės dalys (įskaitant variklius), įvežamos į vienos šalies teritoriją ir skirtos orlaivio, kurį kitos šalies paskirtoji aviakompanija naudoja tarptautiniam susisiekimui, techninei priežiūrai ir remontuoti.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 punktuose minimą įrangą ir atsargas gali būti pareikalauta pateikti atitinkamos vadovybės priežiūrai arba kontrolei.

4. Šiame straipsnyje numatyti atleidimai taip pat bus taikomi, jei vienos šalies paskirtoji aviakompanija yra sudariusi sutartį su kita aviakompanija, kuri taip pat naudojasi kitos šalies teikiamais atleidimais dėl šiame straipsnyje nurodytų daiktų skolinimo arba perdavimo kitos šalies teritorijoje.

10 straipsnis Komerčinės galimybės

1. Kiekvienos šalies aviakompanija turės teisę, iš anksto pranešusi kitos šalies aeronautikos vadovybei, steigti kitos šalies teritorijoje atstovybes savo oro susisiekimui paslaugoms plėtoti.

2. Laikydamosi kitos šalies įstatymų ir norminių aktų, kiekviena paskirtoji aviakompanija turės teisę parduoti oro susisiekimui paslaugas kitos šalies teritorijoje.

3. Kiekviena paskirtoji aviakompanija gali pakeisti ir pervesti į savo šalį vietines pajamas, likusias nuo vietoje išleistų sumų. Pakeisti ir pervesti bus leista keitimo kursu, taikomu einamosioms sąskaitoms ir pervedimams.

4. Vienos šalies paskirtoji aviakompanija gali, pagal kitos šalies įstatymus ir norminius aktus, reglamentuojančius atvykimą, buvimą ir įdarbinimą, atgabenti ir laikyti kitos šalies teritorijoje vadovaujančiųjų, pardavimo, techninių, vykdomųjų ir kitų specialistų personalą, kurio reikia oro susisiekimui vykdyti.

11 straipsnis Saugumas

1. Šiame Susitarime numatytam oro susisiekimui vykdyti kiekviena šalis pripažins galiojančiais kitos šalies išduotus arba pripažintus galiojančiais ir tebegaliojančius tinkamumo skraidyti pažymėjimus, kompetencijos sertifikatus ir licencijas, su sąlyga, kad jie atitinka minimaliems standartams, nustatytiems pagal Čikagos Konvenciją. Tačiau kiekviena šalis skrydžiams per savo teritoriją gali atsisakyti pripažinti galiojančiais kompetencijos sertifikatus ir licencijas, kuriuos jos piliečiams išdavė arba pripažino galiojančiais kita šalis.

2. Kiekviena šalis gali reikalauti konsultacijų dėl saugumo standartų, kuriuos kita šalis taiko aeronautikos įrangai, įgulai, orlaiviui, o taip pat dėl saugumo reikalavimų, taikomų paskirtųjų aviakompanijų veiklai. Jei po tokių konsultacijų viena šalis nusprendžia, kad kita šalis griežtai nesilaiko minimalių saugumo standartų ir reikalavimų, nustatytų pagal Čikagos Konvenciją, kitai šaliai bus pranešta apie tokį sprendimą ir būtinus veiksmus šiems minimaliems standartams įgyvendinti, o kita šalis imsis atitinkamų korekcinio veiksmų. Kiekviena šalis pasilieka teisę sustabdyti, atšaukti arba apriboti kitos šalies paskirtosios aviakompanijos eksploatavimo įgaliojimą arba techninį leidimą, jei ši kita šalis per tam tikrą laiką nesiima tokių atitinkamų veiksmų.

12 straipsnis Aviacijos saugumas

1. Šalys, siekdamos užkirsti kelią neteisėtam orlaivio pagrobimui ir kitiems neteisėtiems veiksams prieš keleivių, įgulos, orlaivio, aerouostų bei aeronavigacinės įrangos saugumą, taip pat bet kuriai kitai grėsmei, kilusiai aviacijos saugumui, paprašytos suteiks viena kitai bet kokią reikalingą pagalbą.

2. Šalys veiks pagal Konvenciją dėl nusikaltimų ir tam tikrų veiksmų, padarytų orlaivyje, pasirašytą 1963 m. rugsėjo 14 d. Tokijyje, Konvenciją dėl kovos su neteisėtu orlaivio pagrobimu, pasirašytą 1970 m. gruodžio 16 d. Hagoje, ir Konvenciją dėl kovos su neteisėtais veiksmais prieš civilinės aviacijos saugumą, pasirašytą 1971 m. rugsėjo 23 d. Monrealyje.

3. Tarpusavio santykiuose šalys veiks pagal Tarptautinės Civilinės Aviacijos Organizacijos nustatytus aviacijos saugumo reikalavimus, nurodytus Tarptautinės Civilinės Aviacijos Konvencijos prieduose; jos reikalaus, kad jų registro orlaivių naudotojai arba naudotojai, kurių pagrindinė veiklos arba gyvenamoji vieta yra jų teritorijoje, ir aerouostų, esančių jų teritorijoje, naudotojai laikytųsi šių aviacijos saugumo reikalavimų.

4. Kiekviena šalis sutinka laikytis kitos šalies saugumo reikalavimų, keliamų atvykimui į jos teritoriją, ir imtis atitinkamų priemonių orlaiviui apsaugoti bei keleiviams, įgulai, jų rankiniam bagažui, kroviniams ir orlaivio atsargoms patikrinti iki įlaipinimo arba krovimo ir jų metu. Kiekviena šalis taip pat teigiamai spręs bet koki kitos šalies pageidavimą imtis specialių saugumo priemonių konkrečiam pavojui išvengti.

5. Įvykus neteisėto orlaivio pagrobimo ar kitų neteisėtų veiksmų prieš keleivius, įgulą, orlaivį, aerouostus ir aeronavigacinę įrangą incidentui arba iškilus tokio incidento grėsmei, šalys padės viena kitai palengvindamos ryšį ir naudodamos kitas atitinkamas priemones, įgalinančias greitai ir saugiai likviduoti incidentą arba jo grėsmę.

6. Jei šalis turi pagrindo manyti, kad kita šalis nesilaiko šiame straipsnyje numatytų aviacijos saugumo reikalavimų, šios šalies aeronautikos vadovybė turi teisę pareikalauti nedelsiamų konsultacijų su kitos šalies aeronautikos vadovybe. Jei per 15 dienų nuo reikalavimo nepasiekama patenkinamo susitarimo, atsiranda pagrindas sustabdyti, atšaukti, apriboti arba išskelti sąlygas kitos šalies aviakompanijos eksploatavimo įgaliojimui arba techniniam leidimui. Jei reikia veikti nedelsiant, šalis gali imtis preliminarinių veiksmų, nesibaigus 15 dienų terminui.

13 straipsnis

Įstatymų ir norminių aktų taikymas

1. Atvykdama, būdama ar išvykdama iš vienos šalies teritorijos, kitos šalies aviakompanija laikysis jos įstatymų ir norminių aktų, susijusių su orlaivių eksploatavimu ir navigacija.

2. Atvykstant, būnant ar išvykstant iš vienos šalies teritorijos, kitos šalies aviakompanijos keleiviai, įgula ir kroviniai laikysis jos įstatymų ir norminių aktų, taikomų orlaivio keleivių, įgulos ir krovinių įvežimui arba išvežimui iš jos teritorijos (įskaitant taisykles, reguliuojančias įvažiavimą, leidimą skristi, aviacijos saugumą, imigraciją, pasus, muitinę, karantiną arba paštą).

14 straipsnis

Konsultacijos

1. Glaudžiai bendradarbiaudamos, šalių aeronautikos vadovybės kartkartėmis konsultuosis, siekdamos garantuoti šio Susitarimo vykdymą.

2. Bet kuri šalis gali bet kuriuo metu pareikalauti konsultacijų dėl šio Susitarimo interpretavimo arba taikymo. Tokios konsultacijos gali būti žodinės arba raštiškos ir prasidės per trisdešimt (30) dienų nuo tokio reikalavimo gavimo diplomatiniais kanalais, jei šalių aeronautikos vadovybės nesusitars pratęsti šį terminą.

15 straipsnis

Ginčų sprendimas

1. Bet kokį ginčą dėl šio Susitarimo arba jo Priedo interpretavimo arba taikymo, sprendžia šalių aeronautikos vadovybės tiesioginėmis derybomis.

Jei ginčo neišsprendžia minėtos vadovybės arba jei jis neišsprendžiamas diplomatinio būdu, bet kurios šalies reikalavimu ginčas perduodamas trečiųjų teismui pagal žemiau nurodytą procedūrą.

2. Trečiųjų teismas – tai trijų arbitrų teismas, sudarytas taip:

a) per 30 dienų nuo reikalavimo sušaukti trečiųjų teismą gavimo, kiekviena šalis paskirs po vieną arbitrą. Per 60 dienų terminą po to, kai abu arbitrai paskiriami, jie susitarimu paskiria trečiąjį arbitrą, kuris veiks kaip trečiųjų teismo pirmininkas;

b) jei kuri nors šalis nepaskiria arbitro arba jei pagal šio punkto a) papunktį nepaskiriamas trečiasis arbitras, bet kuri šalis turi teisę paprašyti Tarptautinės Civilinės Aviacijos Organizacijos Tarybos prezidentą paskirti reikiamą arbitrą arba arbitrus per 30 dienų. Jeigu Tarybos prezidentas yra vienos iš šalių pilietis, juos paskirs vyriausiasis viceprezidentas, kuris nėra nušalinamas šiuo pagrindu.

3. Jei kitaip nesusitarta, trečiųjų teismas nustatys savo jurisdikcijos ribas pagal šį Susitarimą ir parengs savo procedūrą. Ne vėliau kaip per 15 dienų nuo trečiųjų teismo sudarymo, jo nurodymu arba vienos iš šalių reikalavimu bus sušauktas pasitarimas trečiųjų teisme nagrinėtiniams klausimams ir specialioms veiksmams po trečiųjų teismo tiksliai nustatyti.

4. Jei kitaip nesusitarta, kiekviena šalis pateiks raštišką pažymą per 45 dienas nuo trečiųjų teismo sudarymo. Atsakymai bus pateikti per kitas 60 dienų. Trečiųjų teismas susirinks į posėdį bet kurios šalies prašymu arba savo nuožiūra per 15 dienų nuo atsakymų gavimo.

5. Trečiųjų teismas mėgins pateikti raštišką sprendimą per 30 dienų po posėdžio arba, jei posėdis nebus sušauktas, po to, kai bus pateikti abu atsakymai. Trečiųjų teismo sprendimas priimamas balsų dauguma.

6. Šalys turi teisę pareikalauti paaiškinti sprendimą per 15 dienų nuo jo gavimo, o paaiškinimas bus duotas per 15 dienų nuo tokio pareikalavimo.

7. Kiekviena šalis, laikydamasi savo valstybės įstatymų, vykdys bet kokį trečiųjų teismo sprendimą ar nuosprendį.

8. Trečiųjų teismo išlaidas, taip pat arbitrų honorarą ir išlaidas šalys pasidalins po lygiai. Tarybos prezidento pateiktos išlaidos, susijusios su šio straipsnio 2 b) punkto procedūromis, bus laikomos trečiųjų išlaidų dalimi.

16 straipsnis

Pataisos

Jei vienos šalies nuomone reikia padaryti pataisas šiame Susitarime ar Priede, dėl pasiūlytų pataisų reikalingos šalių aeronautikos vadovybių konsultacijos.

Konsultacijos bus sušauktos per 60 dienų nuo prašymo gavimo, jei šalių aeronautikos vadovybės nesusitars pratęsti šio termino.

Šio Susitarimo pataisos įsigalios, kai bus patvirtintos diplomatinių notų pasikeitimu.

17 straipsnis

Registracija ICAO

Susitarimas ir kiekviena jo pataisa turi būti įregistruotos Tarptautinėje Civilinės Aviacijos Organizacijoje (ICAO).

18 straipsnis

Atitikimas daugiašalėms sutartims

Jei įsigalioja abiejų šalių priimtas daugiašalis susitarimas, susijęs su bet kuriuo šio Susitarimo klausimu, šis Susitarimas bus pataisytas taip, kad atitiktų daugiašalio susitarimo reikalavimus.

19 straipsnis

Nutraukimas

Kiekviena šalis turi teisę bet kuriuo metu pranešti diplomatinio keliu kitai šaliai apie savo ketinimą nutraukti šį Susitarimą. Šiuo atveju Susitarimas neteks galios per vienerius metus nuo kitos šalies pranešimo gavimo, jei Susitarimo nutraukimo pranešime kitaip nenurodyta.

20 straipsnis

Įsigaliojimas

Šis Susitarimas įsigalioja tą dieną, kai šalys praneša viena kitai diplomatiniais kanalais, kad jos įvykdė savo atitinkamus konstitucinius reikalavimus. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui.

Tai paliudydami, pasirašiusieji asmenys, būdami atitinkamų savo Vyriausybių įgalioti, pasirašė šį Susitarimą.

Surašyta 1993 m. gegužės 26 d. dviem egzemplioriais lietuvių, vengrų ir anglų kalbomis, kiekvienam tekstui turint vienodą galią. Kilus interpretacijos skirtumams, bus remiamasi tekstu anglų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

VENGRIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

PRIEDAS

Reguliarūs maršrutai

I dalis

Maršrutai, kuriuos abiem kryptim aptarnauja Lietuvos Respublikos paskirtoji aviakompanija:

Punktai Lietuvoje	Tarpiniai punktai	Budapeštas	Punktai už
Vilnius ir visi Lietuvos aerouostai, atviri tarptautiniam susisiekimui	bus sutarti vėliau		bus sutarti vėliau

II dalis

Maršrutai, kuriuos abiem kryptim aptarnauja Vengrijos Respublikos paskirtoji aviakompanija:

Punktai Vengrijoje	Tarpiniai punktai	Vilnius	Punktai už
Budapeštas ir visi Vengrijos aerouostai, atviri tarptautiniam susisiekimui	bus sutarti vėliau		bus sutarti vėliau

III dalis

Konkretūs punktai kitos šalies teritorijoje, kiti nei Budapeštas arba Vilnius bus aptarnaujami šalių aeronautikos vadovybių susitarimu.

IV dalis

Tarpiniai punktai ir punktai už šalių ribų yra šalių aeronautikos vadovybių susitarimo ir detalizavimo objektas.
